

■ Scene 1. 検事勾留尋問 1（住所、職業）

頁	人物	発言内容	通訳例
1	検察官 Prosecutor	私は検事の木村です。あなたの名前を教えてください。	I am Kimura, the prosecutor. Please state your name.
2	被疑者 Accused	My name is David Stinger.	私はデイヴィット・スティンガーです。
3	検察官 Prosecutor	生年月日はいつですか。	What is your date of birth?
4	被疑者 Accused	September 22, 1976.	1976年9月22日です。
5	検察官 Prosecutor	日本の住所はどこですか。	What is your address in Japan?
6	被疑者 Accused	I was living with my acquaintance.	知り合いと住んでいました。
7	検察官 Prosecutor	決まった住所は無いということですか。	You mean you do not have an address here.
8	被疑者 Accused	Yes.	はい。
9	検察官 Prosecutor	職業は何ですか。	What is your occupation?
10	被疑者 Accused	I was working for an English Conversation School as a part-time teacher, but I was fired.	英会話学校でパートで教師として働いていました。でも、クビになりました。

■ Scene 2. 検事勾留尋問 2（供述拒否権）

頁	人物	発言内容	通訳例
1	検察官 Prosecutor	通訳人の英語はよくわかりますか。	Can you understand the interpreter's English well?
2	被疑者 Accused	Yes, I can.	はい。よく理解できます。
3	検察官 Prosecutor	これからあなたを勾留するかどうかを決めるための尋問をはじめます。その前に供述拒否権について説明しますからよく聴いてください。	I'm going to ask you questions to decide whether you are to be detained. Before that, I will explain your right to remain silent (or Miranda rights [in the US]). So, please listen carefully.
4	被疑者 Accused	Yes.	はい。
5	検察官 Prosecutor	あなたには供述拒否権があります。私の質問に答えたくなければ答える必要はありません。しかし、答える場合には本当のことを言ってください。わかりましたか。	You have the right not to answer. If you do not want to answer my questions, you do not have to answer them. However, if you will answer them, please tell me the truth. Do you understand?
6	被疑者 Accused	Yes.	はい。

■ Scene 3. 検事勾留尋問 3（被疑事実）

頁	人物	発言内容	通訳例
1	検察官 Prosecutor	それでは、今回あなたが逮捕された被疑事実について通訳の方が読みますのでよく聴いてください。	Now, the interpreter will read the charges for which you were recently arrested. Please listen carefully.
2	通訳人 Interpreter	被疑事実。被疑者デイヴィット・スティンガーは、ブラジル人1人と共謀の上、平成21年12月30日午後2時頃、愛知県名古屋守山区大森2-1723横村宅より時価100万円のロレックスの腕時計と、現金10万円を窃取したものである。	The charges. The accused, David Stinger conspired with a Brazilian individual on December 30, 2009 at or around 2pm and stole a Rolex watch, valued at one million yen and one hundred thousand yen in cash from the home of Yokomura at 2-1723 Oomori, Moriyama ward, Nagoya city, Aichi prefecture.
3	検察官 Prosecutor	被疑事実に間違いはありませんか。	Do you accept the charges?
4	被疑者 Accused	No, I did not steal the Rolex watch.	いいえ、私はロレックスの時計を盗んでいません。
5	検察官 Prosecutor	それでは誰が盗んだのですか。	Then, who stole it?
6	被疑者 Accused	I don't know.	分かりません。
7	検察官 Prosecutor	では、なぜあなたの車にロレックスの時計が置かれていたのですか。	Then, why was the watch in your car?
8	被疑者 Accused	That is not my car, and when I noticed, it was already in the car.	あれは私の車ではありませんし、私が気づいた時にはもうすでに車の中にありました。
9		(…供述調書の作成…)	(Writing the report of the statement)

■ Scene 4. 検事勾留尋問 4（供述調書）

頁	人物	発言内容	通訳例
1	検察官 Prosecutor	それでは、あなたの供述を下に調書を作成しましたので、今から通訳人が読み上げますから、よく聴いてください。	We have prepared a written record of your statement based upon your statements. The interpreter will read it now. Please listen carefully.
2	通訳人 Interpreter	「私、デイヴィット・スティンガーはアメリカ国籍を有するアメリカ人です。私は供述拒否権があることは知っております。通訳人の英語もよく分かります。」	"I, David Stinger, am an American with US citizenship. I understand that I have the right to remain silent. I also understand the interpreter's English well."
3	通訳人 Interpreter	「2009年12月31日愛知県警により時価100万円のロレックスの腕時計と現金10万円を窃取した容疑で逮捕されました。ロレックスの時計は私が気づいたときにはすでに車の中にあり、私が盗んだものではありません。」	"I was arrested on December 31 st , 2009 by Aichi Prefecture Police on the charges of stealing a Rolex watch valued at one million yen and one hundred thousand yen in cash. When I realized it, the watch was already in the car and I did not steal it."
4	検察官 Prosecutor	何か申し立てすることはありますか。	Do you have anything to state?
5	被疑者 Accused	No, I do not.	いいえ、ありません。
6	検察官 Prosecutor	間違いが無ければ左手人差し指で指印してください。	If this is correct, make a finger print with your left pointing finger.
7	被疑者 Accused	Yes.	はい。

■ Scene 5. 裁判官勾留尋問 1（勾留請求）

頁	人物	発言内容	通訳例
1	裁判官 Judge	通訳人の方は先ず宣誓をしてください。	(...)
2	通訳人 Interpreter	良心に従い公平・忠実に通訳することを誓います。	(...)
3	裁判官 Judge	今、通訳人が宣誓したことを被疑者に伝えてください。	(...)
4	通訳人 Interpreter	今、私は日本語で、“良心に従い公平・忠実に通訳する”ことを宣誓しました。	I have just sworn in Japanese to interpret fairly and faithfully in good conscience.
5	裁判官 Judge	通訳人の英語はよく理解できますか。	Can you understand the interpreter's English well?
6	被疑者 Accused	Yes.	はい。
7	裁判官 Judge	私は名古屋地方裁判所の裁判官です。	I am a judge with the Nagoya District Court.
8	裁判官 Judge	検察官から、勾留請求とありますが、引き続いてあなたを留置してほしいという請求があったので、これからあなたを勾留するかどうかを決めるために、あなたに対して被疑事実を告げ、それに関するあなたの陳述を聴くことにします。	Because the prosecutor has applied to this court for your continued detention, which we call a detention motion, to determine whether to detain you, I will now read the charges against you, after which I may take statements about them from you.
9	裁判官 Judge	その前にいくつかの注意ならびに説明をします。	Before we start, I will give you some cautions and an explanation.
10	裁判官 Judge	あなたには黙秘権があります。	You have the right to remain silent.
11	裁判官 Judge	私の質問に対し、はじめから終わりまで黙っていてもよいですし、個々の質問に対して答えを拒むこともできます。答えないからといって、それによって不利益な扱いを受けることはありません。わかりました	You can remain silent throughout my questioning, or you can refuse to answer individual questions. You will not be treated to your disadvantage if you do not

Legalos 司法通訳養成教材（大阪大学大学院法学研究科）対訳テキスト（英語版）

		か。	answer my questions. Do you understand?
12	被疑者 Accused	Yes.	はい。

■ Scene 6. 裁判官勾留尋問 2（選任要請）

頁	人物	発言内容	通訳例
1	裁判官 Judge	警察でも既に聞いていると思いますが、あなたには、被疑者の段階から弁護人の選任要請をする権利があります。ただし、自己の資力が50万円未満に限られます。	You may already have heard about it at the police station, but you have the right to request the appointment of a lawyer from the time that you are a suspect. However, this is only for persons whose financial means is less than 500 thousand yen.
2	裁判官 Judge	自己の資力についてはあなたの自己申告に基づいて裁判所に申請しますが、自己の資力を詐称した場合には、10万円以下の過料に処せられますので、正直かつ正確に言ってください。	We will report to the court your financial means per your self declaration. If you falsify your financial means, you will be charged a fine of up to one hundred thousand yen. So, please tell it to us correctly and honestly.
3	被疑者 Accused	Yes.	はい。
4	裁判官 Judge	被疑者についてお尋ねします。名前はなんと言いますか。	I would like to ask the accused some questions. What is your name.
5	被疑者 Accused	My name is David Stinger.	デイヴィット・スティンガーです。
6	裁判官 Judge	生年月日はいつですか。	What is your date of birth?
7	被疑者 Accused	September 22nd, 1976.	1976年9月22日です。

■ Scene 7. 裁判官勾留尋問 3（住所、職業）

頁	人物	発言内容	通訳例
1	裁判官 Judge	住所はどちらになりますか。	What is your address?
2	被疑者 Accused	I was living at my acquaintance's house.	知り合いの家に住んでいました。
3	裁判官 Judge	その知り合いの住所は言えますか。	Can you state this acquaintance's address?
4	被疑者 Accused	No, I do not remember.	いいえ、覚えていません。
5	裁判官 Judge	例えば、千種区ですとか、南区ですとかぐらいは覚えているでしょう。	You must remember at least whether it was, for example, Chikusa ward or Minami ward, don't you?
6	被疑者 Accused	I was staying with many acquaintances, so I do not remember them all.	多くの知人のところにいたので、全部は覚えていません。
7	裁判官 Judge	それでは、住所不定ということですか。	Does that mean you have no particular address?
8	被疑者 Accused	Yes, I have none.	はい、ありません。
9	裁判官 Judge	仕事は何をしていますか。	What is your job?
10	被疑者 Accused	I used to work as a part-time teacher at an English conversation school, but I was fired.	英会話学校でパートの教師をしていましたが、クビになりました。

■ Scene 8. 裁判官勾留尋問 4（被疑事実）

頁	人物	発言内容	通訳例
1	裁判官 Judge	それでは被疑事実について訊ねます。これから通訳人が、あなたが逮捕された理由となる被疑事実文を読み上げます。	I would like to ask you about the charges. The interpreter will read the charges which caused your arrest.
2	通訳人 Interpreter	（英語で）「被疑者デイヴィット・スティンガーは、アメリカ国籍を有するアメリカ人で、平成 21 年 12 月 30 日午後 2 時ごろ、ブラジル人 1 人と共謀のうえ、愛知県名古屋市守山区大森 2-1723 横村宅において同所に侵入し、時価 100 万円の腕時計と現金 10 万円を窃取したものである。	"The accused, David Stinger, is an American with US citizenship. He entered the home of Yokomura 2-1723 Oomori, Moriyama ward, Nagoya city, Aich prefecture and stole a watch valued at one million yen and one hundred thousand yen in cash in collusion with a Brazilian at or around 2 o'clock in the afternoon of December 30th, 2009.
3	裁判官 Judge	今、通訳人の方が読上げた被疑事実に間違いはありませんか。	Are the charges read just now by the interpreter correct?
4	被疑者 Accused	Yes.	はい。
5	裁判官 Judge	警察であなたはブラジル人の名前も盗んだ腕時計の所在も知らないといっていますが、その通りですか。	At the police station, you said that you don't know the Brazilian's name or where the stolen watch is. Is this correct?
6	被疑者 Accused	I don't know what happened to the stolen item. I don't know his name either. I met him through my acquaintance on that day.	盗んだ物がどこへ行ったのかは知りませんし、彼の名前も知りません。彼とはその日に知人を通じて知り合いました。
7	裁判官 Judge	知人とはだれのことですか。	Who do you mean by acquaintance?
8	被疑者 Accused	I do not want to talk about that person.	その人のことは話したくありません。
9		（…供述調書の作成…）	(Writing the report of the statement)

■ Scene 9. 裁判官勾留尋問 5（供述調書）

頁	人物	発言内容	通訳例
1	裁判官 Judge	あなたの供述に基づいて調書を作成しました。通訳人が読みますので間違いがなければここに署名して、左手人差し指で指印してください。	We prepared a report based upon your statements. The interpreter will read it. Affix your fingerprint seal using your left index finger if there are no mistakes.
2	通訳人 Interpreter	「私デイヴィット・スティンガーはアメリカに国籍を有するアメリカ人です。私には黙秘権及び弁護人選任権があることは知っております。通訳人の英語もよく理解できます。」	"I, David Stinger, am an American with US citizenship. I understand that I have the right to remain silent and right to a lawyer. I also can understand the interpreter's English well."
3	通訳人 Interpreter	「平成 21 年 12 月 30 日午後 2 時ごろ名古屋市内にて、ブラジル人 1 人と共謀の上、時価 100 万円の腕時計と現金 10 万円を盗んだことに間違いありません。盗品が今どこにあるのか、またブラジル人の名前も知りません。」	"There is no mistake that on December 30, 2009, I stole the watch valued at one million yen and one hundred thousand yen in cash in collusion with a Brazilian in Nagoya city at or around 2pm. I do not know where the stolen item is now or the Brazilian's name."
4	通訳人 Interpreter	「私はただ現金を盗むように知人から言われただけです。知人の名前は言えません。」	"I was just told by the acquaintance to steal cash. I can't say this acquaintance's name."
5	裁判官 Judge	間違ったところがありますか。無ければ署名と指印をしてください。	Is there anything incorrect? If not, affix your fingerprint seal and signature.
6	被疑者 Accused	Yes.	はい。
7	裁判官 Judge	あなたが勾留をされた場合に、だれか通知をしたい人がいますか。	In the event you are detained, is there anyone who you want to notify?
8	被疑者 Accused	I have no one in Japan. I would like to make a phone	日本には誰もいません。家族に電話を一本したいです。

Legalos 司法通訳養成教材（大阪大学大学院法学研究科）対訳テキスト（英語版）

		call to my family.	
9	裁判官 Judge	あなた自身は直接電話をできませんので、弁護人に依頼してください。これで終わります。	You cannot make a phone call yourself so please ask your lawyer. That is all.
10		(…この後は勾留状の執行となる…)	(…)

■ Scene 10. 裁判官勾留尋問 6（勾留状）

頁	人物	発言内容	通訳例
1	捜査官 Investigator	あなたに対して名古屋地方裁判所の裁判官により勾留状が交付されました。今から執行します。	The order for detention by the judge of Nagoya District Court was delivered against you. We will execute this now.
2	捜査官 Investigator	罪名 - 窃盗。右被疑事件について被疑者を代用監獄名古屋警察署留置場に勾留する。勾留期間 - 平成 22 年 1 月 4 日から平成 22 年 1 月 14 日まで。	The crime: Larceny. For the accused matter above, the accused shall be detained in the temporary prison of Nagoya City Police Station Detention Center. The detention period shall be from January 4, 2010, to January 14, 2010.
3	被疑者 Accused	So it is until January 14th?	それでは、1 月 14 日までですね？
4	捜査官 Investigator	法律上勾留期間は最大 20 日間です。調べが 1 月 14 日までに終わらない場合には、さらに 10 日間の延長が認められます。分かりましたか。	Under the law, the maximum detention period is 20 days. In the event the investigation doesn't finish by January 14th, the period can be extended by 10 more days. Do you understand?
5	被疑者 Accused	Yes, I do.	はい、分かりました。
6	捜査官 Investigator	それではここに署名してください。	Then, please affix your signature here.
7	被疑者 Accused	I will.	分かりました。
8	捜査官 Investigator	これで執行は終わりました。	The order has now been executed.